

Via G. Martucci, 13
40136 Bologna

Telefono 051-331548
347-4652244
Fax 02-700 503 040
fenatilaura@gmail.com
laurafenati@legalmail.it
P.IVA 02132791209



Laura Fenati



Dati personali

Nazionalità: italiana
Luogo di nascita: Bologna

Lingue di lavoro

Inglese > Italiano
Tedesco > Italiano

Campi di specializzazione:

Medicina-Farma, Odontoiatria, Scienze, Economia, Legale, Politica UE, Diplomazia, Criminologia, Tecnico

Lavori principali eseguiti:

Medicina: Traduttrice documentazione medico/sperimentale. Progetti per clienti quali St.Jude Medical, AstraTech, AlignTech, Medtronic, Philips, InHealth, Tibotec, Allergan, Gilead Sciences, Unither, Actelion, Genzyme, Teva; moduli di consenso informato, protocolli farmaceutici, cartelle mediche. Partecipazione alla traduzione di *Nelson's Textbook of Pediatric*. Manuali di apparecchiature medicali

Economia: varie analisi della Camera di Commercio di Bolzano, analisi della produttività a livello dell'Unione Europea: documenti redatti dalle Autorità della Repubblica d'Irlanda, Corsi di E-learning

Legale: Contratti commerciali privati, corrispondenza commerciale

Tecnico: Manuali meccanici, norme UNI-ISO, macchine agricole

Storia: partecipazione alla traduzione dell'Enciclopedia UNESCO intitolata "*Storia dell'Umanità*", pubblicata in Italia da DeAgostini

Esperienze principali di lavoro

Dal 2010 - Docente di Traduzione e Interpretazione inglese presso l'Istituto Universitario per la Mediazione Linguistica CIELS di Padova

Membro di un team che si occupa della traduzione di norme UNI, elaborate dal CEN (Comitato Europeo di Normazione)

2001 - Traduttrice per l'Università di Bologna, Facoltà di Giurisprudenza

2000 - Inizio collaborazione per traduzione bollettini medici

quotidiani da pubblicare su Internet in un sito riservato ai sigg. medici

Docente Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Carlo Bo (ex Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori) di Bologna dal 1981 al 2010 con cattedre di Interpretazione e Traduzione

Gio. Buton & C. S.p.A, Bologna. Dal 1973 al 1978 Interprete Ufficio Estero; responsabile affari paesi lingua inglese e tedesca

- **Agenzie traduzioni.** Dal 1968 ad oggi traduttrice free-lance di testi vari.
- **Interprete traduttrice free-lance** per varie società dal 1968 al 1973 presso i loro uffici

Conoscenze informatiche. Software impiegati: Office 2010, Abby FineReader 9 Pro, Acrobat Reader; CAT: Wordfast Classic, Wordfast PRO (ambiente operativo Windows 7), memoQ, Across. Hardware utilizzato: PC, stampante, scanner, lettore e masterizzatore CD, connessione permanente Internet ADSL; sistema di backup: Memopal; titolare di posta elettronica certificata (PEC)

Istruzione

Diploma Interprete Traduttore di Inglese e Tedesco, Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Bologna, 1969

Diploma Interprete Parlamentare di Inglese e Tedesco, Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Bologna, 1970

Diploma Trinity College of London, 1970

Socia ordinaria **A.I.T.I.** (Associazione Italiana Traduttori Interpreti), membro della Fédération Internationale des Traducteurs aderente all'UNESCO. Già Presidente Commissione Esami di Ammissione della Regione Emilia-Romagna. Qualifica di Traduttore tecnico-scientifico da Inglese e Tedesco e da Italiano verso Inglese; Socia professionista **ITIA** (Irish Translators' and Interpreters' Association), Socia professionista **NCTA** (Northern California Translators Association, ATA Chapter)

URL

www.traduzioni-italiano.it

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. 30 giugno 2003, n. 196. Testo unico in materia di protezione dei dati personali


